

3 Dec 08: worked on transcription with Pa Seku

25 Nov 08: Began working on transcription with Pa Joe, did up to 3.0 min – may be another story with it

9 Oct 08: up to 1 min 30 sec

23 Oct 08: No idea where the metadata for this one is

Relevant recordings:

1002 Seku Abdullai Two fingers Kim (9 min 50 sec)

1004 Seku Abdullai Two fingers Eng (4 min 32 sec)

Centers around a woman, her brother-in-law, and her mother-in-law – her mother had given the beautiful young woman to the man – she was ill with yaws and could not walk – some soldiers came and everyone fled, including the daughter – the mother-in-law called him and he returned and took her on his back – she slipped down and kept having to boost her up – because women in those days wore nothing but a piece of cloth, his fingers – a pair ended up in her privates, which she found very “sweet” (3 min)

from Seku Dulai’s English version: she pee-ed on him, several times – he wanted to put her down – one man died – took him to the burial ground, did not bury him properly, not covered – people dying – lots of Kim inside, moral (?) in Kim at end

Asks first if he should give his name in English. Yes.

Sek Abdullai Will, Sek Abdullai Will (9.2 secs)

TC: Okay, now say about the cold water.

SA: Oh, then if you give me a cold water like (14.5) How much? Hm?

(Mende) ?? (17.3) About? (Alie: Two thousand.) Okay. (19.6) (TC laughs)

Alie: So say ... the same thing.

SA: Yeah, tauzan mɔn ('one thousand' (leones)). (24.0) Okay, May I go in lang– in our (TC: yes) language now? (Yes. Okay, now.) May I carry on? (TC: Yes.) (29.5)

I started with the parable. (TC: Hm.) (31.3)

pòḡgìgwé yànú ... pèmgwé ...
(32.0) This is our country (33.4) the war (36.2)
ya-anu? new construction

pèmgwé kò nà dùgé lùé,
Because of the war / When the war broke out, 38.2
'fall', 'enter'

númà wò lò. ... wò céndé nugben
One WOMAN was there. (39.4) She was not an old lady. (40.7)
S often pronounces [l] as [nd]. High rise at end

mà lò wò cén ndé kùwántèn ... †ké ...
Also, she was not so young. (42.5) ... But! ... (43.7)

kúmnù noi gue
Her brother in law was there. (45.3)

wò ke wó númà ... káwàhìn wò lò wó kènì ...
She gave him a wife. (46.9) Her daughter was there, a beauty (48.6)

wòngò nà ké wé ... làngbángù wè ...
She (the beauty) was the one given him, that young man, (51.1)
glide hardening: [wɔŋgɔ] = wɔn wɔ

ndé wò ké wònì làngbángù wè
that she gave her to that young man (53)

ke-ε ... bin ma mba ge wɔ ta gbéhìn ... wò cén gbò kɔe †gbi!
But ... she had yaws in her foot (56) ... She could not walk at all! (58)

lé pɛmgwɛ kɔ munii yapɔiyò ní ...

When the war broke out enter in the town (1:00) ...

kò yèmá mùì yàpòìyò ní ...

It (the war) wanted to enter in the town. (1:01.7)

ndé-é han mbɛ kɔn tabigian ...

They (the townspeople) ran away. (1:03.8)

kom de guɛ gwen

When her brother-in-law (1:05.2)

ne > de

wò cè lón ... ké ga wahin wɛ lɔ (1:07.6) ...

she was not there ... but her daughter was there ...

kɛ-ɛ mi maa kom ni gui gwɛ bɛ ...

Behold, her brother-in-law was there (1:09.3)

kom wi yɔɔn lɔ ya húnì

her brother-in-law came to her (announcing), I have come. (1:10.4) ...

le wɔ huni, wɔn bɛ ké yà ...

When he come to him (her?), he then see (1:12.3)

dé-é [ʔ] anina ha kóé yéyè

that the people are shouting (1:14.5)

(loud) waiyau, waiyáà, oo, pɛmgwé ↓ moiyo, ↑ pɛmgwé moiyo!

(distress cries) War has come! War has come! (1:20.8)

han bɛ kɔn tàbíyàn ...

The people were running away. (1:22.6)

tàbíyàn = tàbígiyàn

ne kawahin wɔn bɛ duwɛi.

Then her daughter entered the house. (1:24)

d/l alternation 'enter'

(very loud) ε-ε-ε-i-yen, hwɛn hònyì há yénì! ...

What are we going to do? / How are we going to (1:26.4)

hwen = "yen"

(very loud again) ε-ε-ε yen, ↓hwɛn hònyì há yénì!

same (1:28.6) ...

kumniguwɔ ɔɔɔ bɛ, Hai, ya moiyo, ya moiyo we!

The brother-in-law always, Alas, I have come-o, I have come-o yes!

1:31.4

ne kawahin wɔn bɛ wen, Eh, hun-do-o-o-o!

The daughter calls her (the mother), Eh, come-o! 34.6

Note coda building

Bia-o-o-o, ilen wɛ na ge le Biya

Biya-o (calling him) – his name was Biya. 1:37

Biya-o-o, hun-do-o-o-o! Biya-o-o, hun-do-o-o-o!

Biya, come! 39.6 (repeats)

pɛmgwɛ kɔ mui apɔyan (hm-m).

The war has reached the town (yes). 42.8

be-e-e-nu, wɔn bɛ hun

?-person??. has come. 44.7

le wɔ huni yɛ, ne kala wɔn bɛ cɛn tɛngbɛlɛɛ | numa le ɔ gbale yɔn | wɔn
wɔ cɛn gbɔɔ kuɛ.

When he comes, then his wife (the daughter) slides away | the woman
(mother-in-law) left inside the room | she is not able to walk
tɛngbɛlɛɛ 'slides away with run'

[hunɛ]

wɔn bɛ kɔ ... kɛ, aninagbɛni ha na geyɛ ...
She went ... then, the old people as they were ...

kotatá tà ama wei le | le la yeni
the clothes that the women used to wear at this time 1:54.9

ha na ma cen man weiyo ... sìngwé kò nà gé lùè
They were not wearing such ... (probably) there was poverty 57.6

ha nago pa wei kota hu ce mɔ gbɛs ...
They were wearing clothes only one. 2:01
final vowel schwa, gbɛs = 'only' > no underwear

yɛn lelan ce lɔn ce alɛ.
There will be no underwear ('another thing'). 2:01.9
Hear [ye]

wɔn bɛ duɛ, wɔ ma han jɛnda lelan
She entered (was hiding, can't walk), and did not do any other thing
2:04.9

cɔŋ pia, kalajɛnwɛ tabaga yɛn, wɔn bɛ wot
put hands, on her buttocks, he mounted her (on his back) 2:09.2
He mounted her on his back (his fingers will work into her vagina)

han bɛ hon hoton yɔn
they came out (from the room) outside 11.1

le ha honi hoton yɔni, wɔn bɛle cas!
when they went outside, then he raised her up 2:14.1
cas 'boost, hoist up', because woman was slipping down

kɛ le wɔ casɛ ... susiwɔsɛ sɛti yɛn
But when he boosted her, his fingers are two sets 17.8

kɛ numa wɔ ... lapɛ ha-a-a wɔ cen ha la lipogi gbi
but this woman ... long time, she has not done man business 21.0

kɛ wɔ cen de nugbɛn | wɔ le go wantɛm | kɛ wɔ cen gɔ ... ↑gbi
but she is not old ... she is a young lady, but she will not ... ever
2:24.1

wɔ cen pɛ ke yegipog
She will never see a husband. 2:25.3

kɛ me- men ma jɛndai yen ... i cɛgi lani hu wɔ
not knowing the action ... was suitable/interesting to her 28.2
i.e., that she wants it

le wɔ casi wɔŋ bɛ le mɔ, wɔn bɛ bɔti sisu
When he boosted her one time, he fingered her 30.8
bɔti put (finger) inside

wɔ hale potenge ... ↑tabaŋ!
he says thing can turn 32.1 ... put-his-hand-inside
t/c last word

ne ha kɔn tagbigiyaŋ ... wɔ ha la limo, mɔ ga liga
and they went with run ... he did it one time, the one making three

ni han bɛ 36.7 ni lan bɛ bɔtɛn | numa | gbonan
she encourages the action | woman | in her head 40.0
bɔtɛn 'be sweet, encourage'

jɛnda ... la wɔ ha wɛ ... la wɔ gboŋ ibɔt ... A!!!
when doing that ... it was sweet to her 42.1

wɔn bɛ ha le komni casim pɛiyo
She says, Brother-in-law, boost me again! 44.4

ne wɔn bɛ cas ... potenge ... ɔɔɔ wɔn bɛ sɔti sisu
and boosting her ... (said) thing-can-turn ... he fingered her 48.5

wɔm- wɔn nyuhi wɔyanun ... wɔn gbogbowan

inside her thing 50.1 ... inside her vagina 51.3
nyuhi 'thing'

cangata ha-a-a wɔ-ɔ
He laid her flat 52.8
wɔɔ = idph "noise" of how he laid her

3 Dec 08: Numbers before are off by 9.2 sec

numa wɔn bɛ ha-a-a ... komnim cem casi-o
The woman shouted ___ ... boosting me it sweet me 3:05.2

ha ce gon kɔn topaale ... yem ibɔt
They entered inside the bush ... it is sweet to me! 3:07.6

casim, bo, komi
Boost me, my in-law. 3:09.6

ha na gemu kɛ numa lagi casim hɔa le
I was giving you wife to lie me on your back and kick me back 11.9

potenge ʔtɔbɔŋ
ideophone? when you put your fingers in – when you take them out

e-e-e-u, e-e-e! 15.2

yibɔté hin wɔ na gé tééyè ike wɔ na ma cén pɛ haaa la lipok
When she was enjoying (lit. hearing) because she was not doing man
business for long time 3:18
li-pog 'sex'

kɛ mimaa laa nopugé wɔ na ge wɔ haa, yibɔti lani hĩ wɛ
But not knowing what the man was doing to her, she was enjoying it
(that) 3:21.0
mimaa 'not knowing'

a-a, komnɛgu wɔ gwɛ ...

and then her brother-in-law 22.9

wɔ na ge haa wɛ, wɔn bɛ jɛnda yɛn, la gbɔtɛni wɛ
when he was doing so, himself was enjoying that 26.3

wɔ ma kɔn pɛi gu ya nɪná ha
He didn't go where the people were gathered. 28.1

wɔ na kɔn pɛ yá naa lilaŋ.
He went another way in the bush. 29.5

ka-a jɛnda yɛn ... wɔ casi wɔ pɛi, O-o-o potenge
and this business ... he boosted her again, (she said) Oh, potenge!
3:32.4

wɔn bɛ hɔ́ lé, kɔmnɛ ... ma ɔ pɛi koi suusumuse go?
She then say, Brother-in-law ... Don't move your two fingers

le wɔ bɔtɛ wɛ susuwe, wɔ ma kɔi lòn
When he put the two fingers inside, he did not move them. 38.2

wɔ na hɔ le wɔn bɛ bí kɔmnɛgumgwé
He then say, She then catch her brother-in-law 40.7

wɔn bɛ wɔ ce hin ɔ kitigi
herself then catch her son-in-law's fingers and press them on her
privates. 42.1
kitigi 'press it'

E-e-eh, kɔmnɛ 3:43

casinmɛ yɛn-kɛnɛŋ
Ride my back fine. 44.7

fotenge ʔtɔbɔŋ! 46.1

yibɔti lanɛ (laughter) yibɔti lanɛ (laughter)

when she feels the enjoyment 48.5

fotenge ʔtɔbɔŋ! 49.8

nɔ ce haa yen

He then do something

yibɔtɛ, ibɔtɛ nɛ ikɔiyɛ wɔ!

when she feels enjoyment – enjoyment HIGH 3:52.9

ne kɔmnɛguɛgwɛ wɔn bɛ cuin

then her brother-in-law put her down.54.7

le wɔ cuiyɛ wɛ, wɔ yema haa– wɔ yema haa jɛnda lelan, kɛ

When he dropped her down, he want to do something else, but

ana han bɛ putu

people were there unexpectedly?? 1.6

people saw them what they were doing

wɔn bɛ wɔ ɩn bɛ le cen numa wɔn bɛ

himself he dropped her, left her (and ran away) 4:04

cɛŋk ta gbigiyán

and go with run 4.8

ne numa wɔn bɛ ha le, Eh–h! kɔmnɛ, ndɛim yan?

Then the woman said, Hey, son-in-law, you will leave me here? 7.2

yaŋ yam bé yèn?? 7.9 kɔmnɛ ɩɛim yaŋ yen? 9.1

yeŋ hwɛ ya haa? yeŋ hwɛ ya haa? wɔn bɛ kɔn.

How can I do? 10.3

wɔ hun ɩa na geyɛ

So far this has happened. 13.3

lani pɛmgwé, kɔ na mɔhɛn yapoyan ↑gbí ha na kón topalɛ
and that war was back in the town, all the people had returned to the
bush 15.4

wɔ hun jɛnda lana hanyɛ
So the thing was happen. 17.9

le pɛmgwɛ kɔ na han pɔɔgwɛhingwé i
so this war happened in our country 19.4

le mu laa ... de mu laa ... la lelang la peiyɛ
Once again the mother ... and another thing again 4:22.0

Split stories.

↑↓